



1/25/2016 Received in Committee

## San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

### Notice to Tenant Required by Rent Ordinance §37.9(c)

Effective November 9, 2015, a copy of this Notice to Tenant must be attached to every notice to terminate tenancy.

#### NOTICE TO TENANT

The landlord has served you with a notice to terminate your tenancy. A tenant's failure to timely act in response to a notice to terminate tenancy may result in a lawsuit by the landlord to evict the tenant. Advice regarding the notice to terminate tenancy is available from the San Francisco Rent Board located at 25 Van Ness Avenue, Suite 320, San Francisco, CA 94102. Office hours are Monday to Friday, 8:00 am - 5:00 pm, except holidays. Counselors are also available by telephone at (415) 252-4602 between 9:00 am - 12:00 pm and 1:00 pm - 4:00 pm. Information is also available at [www.sfrb.org](http://www.sfrb.org).

#### AVISO AL INQUILINO

El propietario le ha servido un aviso de desalojo de su inquilinato. La falta de un inquilino de actuar oportunamente en respuesta a un aviso de desalojo puede dar lugar a una demanda por el propietario para desalojar al inquilino. Asesoramiento con respecto al aviso de desalojo del inquilinato está disponible en la Junta del Control de Rentas de San Francisco localizada en la 25 Avenida Van Ness, No. 320, San Francisco, California 94102. El horario de la oficina es de lunes a viernes, de 8:00 am - 5:00 pm, excepto feriados. Consejeros están disponibles por teléfono llamando al (415) 252-4602 entre las horas de 9:00 am - 12:00 pm y 1:00 pm - 4:00 pm. La información también está disponible en el sitio [www.sfrb.org](http://www.sfrb.org).

#### 租客通知

您的房東已向您發出終止租約通知。如租客未能及時採取行動回應該通知，可能導致房東提出訴訟驅逐租客。如果您需要獲得有關終止租約通知的建議，請洽詢三藩市租務委員會。地址：25 Van Ness Avenue, Suite 320, San Francisco, CA 94102。辦公時間：週一至週五，上午 8:00 - 下午 5:00（節假日除外）。您也可以致電諮詢員，電話：(415) 252-4602 上午 9:00 - 下午 12:00 及下午 1:00 - 4:00。相關資訊可參閱網站：[www.sfrb.org](http://www.sfrb.org)。

#### THÔNG BÁO CHO NGƯỜI THUÊ NHÀ

Chủ nhà đã tổng đạt cho quý vị thông báo chấm dứt hợp đồng thuê nhà. Nếu người thuê không hành động kịp thời để đáp ứng thông báo chấm dứt hợp đồng thuê nhà thì có thể dẫn đến việc chủ nhà nộp đơn kiện để trục xuất người thuê đó. Quý vị có thể được tư vấn về thông báo chấm dứt hợp đồng thuê nhà này tại San Francisco Rent Board (Ủy Ban Kiểm Soát Tiền Thuê Nhà San Francisco), địa chỉ 25 Van Ness Avenue, Suite 320, San Francisco, CA 94102. Văn phòng mở cửa từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, 8:00 giờ sáng - 5:00 giờ chiều, không kể ngày lễ. Quý vị cũng có thể nói chuyện với người tư vấn qua điện thoại tại số (415) 252-4602 từ 9:00 giờ sáng - 12:00 giờ trưa và 1:00 - 4:00 giờ chiều. Thông tin cũng có sẵn tại trang web [www.sfrb.org](http://www.sfrb.org).

#### УВЕДОМЛЕНИЕ АРЕНДАТОРУ ЖИЛЬЯ

Арендодатель вручил вам уведомление о расторжении договора аренды жилого помещения. В случае несвоевременных действий арендатора в ответ на данное уведомление арендодатель может подать в суд иск о выселении арендатора. Если вам необходима консультация по поводу уведомления о расторжении договора, вы можете обратиться в Комитет аренды жилья города Сан-Франциско, расположенный по адресу: 25 Van Ness Avenue, Suite 320, San Francisco, CA 94102. Часы работы Комитета — с понедельника по пятницу с 8:00 до 17:00 (за исключением праздничных дней). С консультантами можно также связаться по телефону (415) 252-4602 с 9:00 до 12:00 и с 13:00 до 16:00. Кроме того, информация размещена на веб-сайте [www.sfrb.org](http://www.sfrb.org).

#### NOTISYA SA NANGUNGUPAHAN

Binigyan na kayo ng nagpapaupa ng notisya ng pagwawakas sa inyong pangungupahan. Ang di-pagkilos sa tamang oras ng nangungupahan sa pagtugon sa notisya ng pagwawakas sa pangungupahan ay maaaring mauwi sa paghahabla ng nagpapaupa na i-evict ang nangungupahan. Maaaring makakuha ng payo tungkol sa notisya ng pagwawakas sa pangungupahan mula sa San Francisco Rent Board (Lupon ng Renta ng San Francisco) na nasa 25 Van Ness Avenue, Suite 320, San Francisco, CA 94102. Bukas ang opisina tuwing Lunes hanggang Biyernes, 8:00 am - 5:00 pm, maliban sa mga pista opisyal. May mga tagapayo rin na makakausap sa telepono sa (415) 252-4602 sa pagitan ng 9:00 am - 12:00 pm at ng 1:00 pm - 4:00 pm. Makakakuha rin ng impormasyon sa [www.sfrb.org](http://www.sfrb.org).